



EPISCOPAL CHURCH OF OUR SAVIOR
2011 JUBILEE SUMMER CAMP

Liability Waiver 免責條款

I, the undersigned parent/legal guardian of the minor listed below, give permission for the minor to participate in the Jubilee Summer Program at Episcopal Church of Our Savior. The minor is physically able and mentally ready to participate in all activities described in the announcement of the program. In consideration of this minor (as listed below) who is permitted to use the facilities and equipments, and to participate in the activities of Jubilee Summer Camp and/or Church of Our Savior, I hereby, acknowledge that:

- i. I have read this document.
- ii. I have the opportunity to ask questions pertaining to this document as well as the program.
- iii. I sign this document voluntarily.
- iv. I release Church of Our Savior, Jubilee Summer Camp and its director, employees and volunteers (collectively "Releases") from all liability to me for any loss or damage to property and/or injury or death to person while such minor is enrolled in the program.
- v. I recognize that my child's participation in outdoor activities and field trips is on a voluntary basis and involve risks.
- vi. I agree to personally assume all responsibilities and risks; and to not sue Releases when I sign up my child for field trips.

本人作為我的 兒子/女兒 之 家長/監護人 同意 他/她 參加聖公會紐約救主堂金禧夏令營之一切課程和活動節目。本人確認我的 兒子/女兒 在身體上和精神上都是狀態良好。完全可以接受和應付聖公會紐約救主堂金禧夏令營所提供的課程和各項節目與活動。為了我的 兒子/女兒 能被允許使用聖公會紐約救主堂金禧啟發夏令營之一切設施和配合裝備，本人願意簽署此份免責書。

- i) 本人曾經細閱此份免責書，對其內容非常清楚了解。
- ii) 本人曾有詳詢免責書和聖公會紐約救主堂金禧夏令營之一切課程和活動的機會。
- iii) 本人是完全出於自願簽署此份免責書的。
- iv) 本人同意，在夏令營期間，如本人的子女在營裡或營外出了意外，傷殘、死亡或財物有所損壞遺失，聖公會紐約救主堂金禧夏令營之上下員工（包括一切領導階層、員工及義工）將不需承擔任何責任。
- v) 本人明確了解所有旅行和一切課外活動都必有意外風險發生之可能，如我的 兒子/女兒 參加所有旅行和一切課外活動都是純屬自願。
- vi) 當本人同意本人的子女參加任何旅行和課外活動時，所有責任均由本人承擔，與聖公會紐約救主堂金禧夏令營及其上下員工（包括一切領導階層、員工及義工）一概無關。

Child's Name (英文姓名) : _____ Grade (年級) : _____

Parent/Guardian's Name (家長/監護人姓名) : _____

Parent/Guardian's Signature (家長或監護人簽署) : _____

Date (日期) : _____



EPISCOPAL CHURCH OF OUR SAVIOR
2011 JUBILEE SUMMER CAMP

Enrollment Form 報名表

CHILD'S INFORMATION (學生資料) :

Child's Name (英文姓名) : _____ Incoming Grade (將升讀年級) : _____
First (名) Last (姓)

DOB (出生日期) : _____ Gender (性別) : _____ T-Shirt Size (T-恤尺碼) : _____

Home Address (住宅地址) : _____
Street Address / Apt. # (街名/單位號)

City (城市) State (州) Zip Code (郵區號碼)

Home Phone (住宅電話) : _____ E-mail (電郵) : _____

PARENT'S/GUARDIAN'S INFORMATION (家長/監護人資料) :

Parent /Guardian's Full Name: _____ Relationship to the Child: _____
(家長/監護人姓名) (與學生的關係)
Daytime Phone (日間聯絡電話): _____ Cell Phone (手機號碼): _____

EMERGENCY CONTACTS (緊急聯絡資料) :

Please provide an emergency contact other than the parent/guardian listed above.
若有緊急事情而又未能與以上的家長或監護人聯絡，請通知：

Name (姓名) : _____ Relationship to the Child (與學生的關係) : _____

Daytime Phone (日間聯絡電話): _____ Cell Phone (手機電話): _____

DISMISSAL INFORMATION (解散資料) :

Is the child going home unescorted at the end of the camp day?
夏令營活動完結後，學生是否自行回家？

- Yes (Only if your child is Grade 6 or above.) No (The Child must be picked up.)
是 (只限六年級或以上的學生。) 不是 (我的子女必需由家長/監護人接回家。)

In addition to the parent/ guardian listed above, people authorized to pick up the child during and at the end of the camp day: 除上述家長/監護人外，我准許以下人仕在夏令營活動其間或完結後接我的子女小孩回家:

1. Name (姓名) : _____ Relationship to the Child (關係) : _____

2. Name (姓名) : _____ Relationship to the Child (關係) : _____

Tuition & Fee (學費) :

| | | |
|-------------------------------------|---|----------|
| ○ Grades K - 3 (幼兒組) | | \$ 950 |
| ○ Grades 4 - 5 (小童組) | | \$ 950 |
| ○ Grades 6 - 8 (青少年組) | | \$ 1,150 |
| Early Drop-Off (營前托兒) | \$15 /week (每星期) x _____ week (星期) | \$ |
| Private Piano Lesson | \$ _____ x _____ week | |
| Sub-Total | | \$ |
| - Jubilee Student Discount (金禧學生折扣) | Deadline: May 16, 2011 五月十六日截止 | \$ |
| - Early Bird Discount (提前報名折扣) | Deadline: May 16, 2011 五月十六日截止 | \$ |
| - Sibling Discount (家庭成員折扣) | \$25 per additional child 第二位或以上折扣 25 元 | \$ |
| TOTAL (總數) | | |

Please make check payable to: 個人支票抬頭請寫: Episcopal Church of Our Savior

Policy (條例) :

- Non-refundable \$100 deposit for the summer camp is required at the time of registration. Deposit is applicable to camp tuition. 報名夏令營時必須繳交\$100 留位費。留位費不能退還但將於學費上扣除。
- Balance is due by June 13, 2011. If balance is not received by June 13, 2011 your \$100 may be forfeited to make room for students on the waiting list. 夏令營費餘額必需在二零一一年六月十三日前繳交，否則本中心將不保留學位及不退還留位費。
- Summer camp fee **excludes field trip and lunch fees on field trip days**. On field trip days, if your child does not participate in the scheduled event, please make other arrangements. 夏令營費用**不包括任何戶外旅行及觀光入場卷、交通費及午餐費**。如學生不參與所安排的戶外旅行及觀光，家長必須另作安排。
- Consent form, liability waiver and medical form must be returned by the first day attending the summer camp. Registered child cannot participate in our summer camp program until all forms are returned to the office. 豁免書及健康資料表必須在參與夏令營當日交或之前交回社區中心工作人員。否則，學生不能參與任何夏令營活動。
- Jubilee Summer Camp reserves the right to change the schedules or contents of the program when it is needed. 金禧夏令營保留編改夏日營時間及項目的權利。
- Jubilee Summer Camp is not responsible for typographical errors. 金禧夏令營將不負責印刷上的錯寫。

Parent/Guardian's Signature _____ **Date:** _____
(家長/監護人簽名) (日期)

For Office Use Only:

| Payment Date (附款日期) | Amount (附款銀碼) | Balance (餘額) |
|---------------------|---------------|--------------|
| | | \$ |
| | | \$ |
| | | \$ |

Group/Class Assigned: _____

Options

Private Piano Lessons

- Beginner Intermediate Advanced
 30 Minutes 45 Minutes 60 Minutes

Paid by: _____ Amount: _____ Date: _____



EPISCOPAL CHURCH OF OUR SAVIOR

2011 JUBILEE SUMMER CAMP

Consent Form 同意書

- My child has my permission to participate in Jubilee Summer Camp (a.k.a. Jubilee) at Episcopal Church of Our Savior (a.k.a. Our Savior) and its supervised outdoor activities.
 - I understand that my child will not be allowed to participate in any outdoor activity if my child does not wear sneakers or prepare a pair of sneakers for exchange on the day of outdoor activities.
 - I understand that my child will not be allowed to participate in field trips if camp T-shirt and sneakers are not worn on the day of field trip, and that refund of the trip fee is not guaranteed.
 - I understand that participation in field trips is on a voluntary basis. I also understand that if I do not sign up my child for any field trip, I will not send my child to camp and need to make special arrangements on my own.
 - I authorize Jubilee and/or Our Savior to take and use my child's picture or likeness in Our Savior's general publicity, campaign materials and/or additional materials for any purpose Our Savior deems appropriate.
 - I understand that Jubilee and/or Our Savior cannot accommodate campers with severe behavioral problems that cause threats to the safety and learning quality of other campers. Frequent violent or uncontrollable outbursts, and unwillingness to respond to supervision or behavior that infringes upon the camp experience of others, the camper will be asked to leave the camp program without refund.
 - I understand that Jubilee and/or Church of Our Savior reserve the right to seek compensation from parent/legal guardian for damages that my child incur on site or at third party's premise during field trips.
 - I understand that if my child is suspected to have a contagious disease or is determined to be too ill to remain at the camp, I will make arrangements for him/her to leave the camp within 2 hours of notification. No pro-rated tuition will be refunded unless unusual circumstance arises.
- 我允許我的兒子／女兒參加金禧夏令營在聖公會救主堂內及戶外之一切有導師監管的活動。
 - 我知悉在戶外活動當天，我的兒子／女兒必須穿著運動鞋或準備運動鞋更換，否則將被拒絕參加任何戶外活動。
 - 我知悉校外考察的那天，我的兒子／女兒必須穿著夏令營 T 恤及運動鞋方可參加，否則將被拒絕參加該活動，而已繳交的相關費用亦不會退還。
 - 我知悉校外考察皆出於自願。我亦知悉若是我的兒子／女兒不參加校外考察，我要為我的兒子／女兒於當天另作安排。那天我不能送兒子／女兒返回夏令營。
 - 我同意救主堂／金禧夏令營可以採用我兒子／女兒在活動中的照片或作品等作公關宣傳、刊登出版及一切救主堂所認可的適當用途。
 - 我知悉救主堂金禧夏令營對危及其他營友安全及影響學習質量的不良行為絕不包容妥協。如營友有暴力傾向、不能自律、不服從勸導、騷擾他人等行為，將會即時被驅逐離營。而已繳交費用恕不退還。
 - 我知悉救主堂／金禧夏令營保留向家長／監護人追究在堂址內及校外考察場地內一切被學生損壞物品之賠償責任。
 - 我知悉倘若我的兒子／女兒有感染了傳染病之可疑表徵或被認為病情轉嚴重時，我必須在被通知後兩小時內把我的兒子／女兒接走。除非在非常特殊之情形下，已繳交費用，恕不退還。

Child's Name (英文姓名) : _____ **Grade (年級) :** _____

Parent/Guardian's Name (家長/監護人姓名) : _____

Parent/Guardian's Signature (家長或監護人簽署) : _____

Date (日期) : _____